



## Trái Phiếu Đề Xuất Sức Khỏe, An Toàn và Hiện Đại Hóa Các Câu Hỏi Thường Gặp

### Mục đích của dự án trái phiếu này là gì?

Tính bình quân, các tòa nhà của Sở Học Chánh Portland là 77 tuổi. Một số được xây dựng hơn 100 năm qua; hơn một nửa được xây dựng trước năm 1940. Trước đây trái phiếu 2012 nhằm hoàn thiện các trường Franklin, Roosevelt, Grant và Faubion, chỉ có hai trường đã được xây dựng trong 35 năm qua.

Nhiều trường học cần sửa chữa và nâng cấp để cung cấp cho học sinh môi trường học tập hiện đại và để giải quyết các điều kiện không an toàn. Thử nghiệm vào mùa hè năm ngoái cho thấy 99 phần trăm các trường học trong khu học chánh có ít nhất thiết bị cung cấp nước lạnh với nồng độ chì vượt mức độ độc hại EPA. Nhiều mái nhà hết tuổi thọ sử dụng và một số thường xuyên bị dột. Hệ thống chữa cháy và báo cháy tại hầu hết các trường bị thiếu, và 42 trường thiếu hệ thống phun nước.

Về lâu dài, Sở Học Chánh Portland lên kế hoạch hiện đại hóa và cải tiến từng trường thông qua một loạt các trái phiếu xây dựng cơ bản, nâng các trường đạt đến những tiêu chuẩn giáo dục và xây dựng hiện hành.

Trong năm 2012, cử tri đã chấp thuận một trái phiếu 482 triệu đô la được xây mới lại Trường Trung Học Franklin, Trường Trung Học Grant và Trường Trung Học Roosevelt, và thay cho Mầm Non-K8 Faubion. Trái phiếu cũng tài trợ cho các dự án hoàn thiện mùa hè tại 52 trường, nâng cấp các phòng học khoa học, mái trường mới, và cải thiện tăng cường địa chấn, cũng như các quỹ để lên kế hoạch cho việc hiện đại hóa các Trường Trung Học Benson, Lincoln và Madison và Trường Trung Học Cơ Sở Kellogg.

Nếu được các cử tri chấp thuận vào tháng 5, dự án Sức Khỏe, An Toàn và Hiện Đại Hóa được đề xuất sẽ tài trợ hoặc tái cấp vốn, bao gồm các dự án đề xuất về:

- Giảm hoặc loại bỏ sự phơi nhiễm các vật liệu độc hại, bao gồm chì, amiăng và radon;
- Nâng cấp hệ thống báo cháy và / hoặc chữa cháy;
- Tăng cường khả năng tiếp cận cho người khuyết tật;
- Sửa chữa hoặc thay thế các mái trường bị dột, cũ kỹ hoặc hư hỏng và hoàn thiện các kết nối địa chấn liên quan;
- Nâng cao an toàn và an ninh trường học;
- Xây mới hoặc thay thế các trường học, bao gồm cả Benson, Lincoln, Madison và Kellogg.

Ngoài ra, nếu được chấp thuận, dự kiến trái phiếu năm 2017 sẽ tài trợ lên kế hoạch hiện đại hóa các Trường Trung Học Cleveland, Jefferson, và Wilson.

### Người đóng thuế sẽ phải trả bao nhiêu cho trái phiếu này?

Tỷ lệ tiền thuế trung bình cho trái phiếu đề xuất được ước tính là 0,68 đô la cho mỗi 1.000 đô la giá trị được ước tính trên 30 năm. Tỷ lệ tiền thuế được ước tính là 1,40 đô la cho mỗi 1.000 đô la cho bốn năm đầu, giảm dần sau đó. Đối với một ngôi nhà đánh giá 200.000 đô la chi phí ban đầu hàng năm sẽ vào khoảng 280 đô la. Chi phí trung bình tổng thể là 136 đô la mỗi năm. Tổng số tiền gốc của các trái phiếu được chấp thuận bằng biện pháp này không thể vượt quá 790 triệu đô la.

### Mỗi trái phiếu đề xuất sẽ có hiệu lực trong bao lâu? Bao lâu chúng ta sẽ thấy sự gia tăng thuế bất động sản?

Trái phiếu sẽ phát triển trong vòng 30 năm hoặc ngắn hơn kể từ ngày phát hành và có thể được phát hành trong một hoặc nhiều đợt.

### Bao nhiêu tiền của trái phiếu đề xuất sẽ được sử dụng cho các dự án sức khỏe và an toàn?

Khoảng 324 triệu đô la của trái phiếu đề xuất sẽ được đầu tư cho các dự án về sức khỏe và an toàn: Khoảng 30% trong bốn ngân sách của dự án hiện đại hóa sẽ được thực hiện đối với các dự án về sức khỏe và an toàn, và thêm vào đó tối thiểu 150 triệu đô la sẽ giải quyết các vấn đề liên quan đến sức khỏe và an toàn cho các trường học trên toàn sở học chánh.

<sup>1</sup> Độ tuổi trung bình của tòa nhà PPS được căn cứ vào hồ sơ lưu giữ bởi Văn Phòng Quản Lý Tài Sản. Thống kê này cũng được viện dẫn từ [Bản Ghi Nhớ về Sức Khỏe và An Toàn](#) do Quyền Giám Đốc Điều Hành trình bày trước Ban Giáo Dục.

### **PPS có thể tìm cách nào khác để tài trợ cho các dự án này không? [Ví dụ như, Tại sao lại là trái phiếu vốn?]**

Cơ quan thuế của sở học chánh bị hạn chế bởi luật pháp. Hiện nay, PPS sử dụng thuế bất động sản và thuế tiêu thụ xây dựng để giải quyết nhu cầu vốn. Thuế tiêu thụ đặc biệt xây dựng được cấp khi Thành phố Portland cấp giấy phép xây dựng.

PPS đang tận dụng quỹ tài trợ trái phiếu đề xuất thông qua khoản tài trợ vốn của tiểu bang trị giá 8 triệu đô la. Ngoài ra, có các khoản trợ cấp khác của tiểu bang cho các mục đích cụ thể, và PPS xin khi có được những cơ hội đó.

### **Tăng cường đầy đủ cho nhu cầu trong các trường học của PPS là gì?**

Trong năm qua, nhân viên kỹ thuật của PPS đã đánh giá nhu cầu về sức khỏe và an toàn của trường trong mười một lĩnh vực - từ hàm lượng chì trong nước uống, sơn đến an toàn phòng cháy- để đưa ra một loạt ưu tiên các cải thiện về sức khỏe và an toàn cấp thiết trong chu kỳ trái phiếu này. Chi phí để giảm thiểu toàn bộ mười một lĩnh vực về an toàn và sức khỏe vào khoảng 1,6 tỷ đô la.

### **Tại sao quý vị không đề nghị một trái phiếu đáp ứng đầy đủ nhu cầu về sức khỏe và an toàn?**

Khoản đầu tư trị giá 150 triệu đô la thêm vào cho các khoản đầu tư về sức khỏe và an toàn sẽ giải quyết những nhu cầu cấp bách nhất, bao gồm vấn đề chì trong nước, sơn, và khí radon ở từng trường bị ảnh hưởng.

Tuy nhiên, đó là điều không khả thi để giải quyết toàn bộ 1,6 tỷ đô la cho nhu cầu về sức khỏe và an toàn trong trái phiếu này vì hai lý do: Một là chi phí có hiệu quả hơn để giải quyết một số nhu cầu về sức khỏe và an toàn như là một phần của toàn bộ việc xây dựng lại hoặc hiện đại hóa, xây dựng chính và tiếp cận dài hạn cần các dự án hoàn chỉnh toàn bộ. Sở học chánh có kế hoạch dài hạn để nâng cấp và hiện đại hóa toàn bộ các trường.

Hai là, có một giới hạn thực tế là có bao nhiêu việc xây dựng có thể hoàn thành trong chu kỳ đầu tư trái phiếu 6-8 năm, cả hai khả năng từ khi có công nhân xây dựng lành nghề cũng như việc xây dựng trong năm học. Phần lớn công việc về sức khỏe và an toàn chỉ có thể được thực hiện khi không có học sinh trong các tòa nhà, sự hạn chế về thời gian thuận tiện trong năm để giải quyết những vấn đề này.

### **Làm thế nào chúng tôi sẽ biết PPS đang sử dụng tiền khi sở học chánh nói rằng đang sử dụng tiền?**

Với khoản trái phiếu năm 2012, PPS thành lập Ủy Ban Giải Trình Trái Phiếu, ủy ban bảy thành viên gồm các thành viên cộng đồng có danh tiếng là công bằng, minh bạch và có kinh nghiệm trong việc thiết kế xây dựng, xây dựng, đấu thầu công cộng, lập ngân sách và / hoặc kiểm toán. Nếu được cử tri chấp thuận, Trái Phiếu Đề Xuất Sức Khỏe, An Toàn và Hiện Đại Hóa mời Ủy Ban Giải Trình Trái Phiếu (BAC) tiếp tục làm việc. BAC họp hàng quý để xem xét các dự án được tài trợ bằng trái phiếu và đưa ra tư vấn cho Ban Giáo Dục về:

- Thu từ trái phiếu chỉ được chi cho mục đích mà trái phiếu đã được chấp thuận hay không;
- Phù hợp với các mục tiêu và nguyên tắc Kế Hoạch Cơ Sở Dài Hạn của sở học chánh;
- Phù hợp với các mục tiêu và nguyên tắc của Chính Sách Công Bằng Kinh Doanh;
- Giảm thiểu chi phí bảo trì và xây dựng trong khi vẫn nâng cao hiệu quả hoạt động;
- Bảo tồn lịch sử và đổi mới trường học;
- Các đối tác có tiềm năng vốn được tham gia và chia sẻ các cơ sở vật chất của PPS;
- Thực hiện các biện pháp thích hợp để giải quyết các vấn đề về địa chấn;
- Tuân thủ các yêu cầu của ADA.

### **Các trái phiếu đầu tư xây dựng vốn PPS trước đây được sử dụng vào việc?**

Các cử tri PPS đã hỗ trợ hai giải pháp trái phiếu trong 22 năm qua. Năm 1995, cử tri thông qua một trái phiếu xây dựng Trường Tiểu Học Forest Park; cung cấp các máy tính cho lớp học và phòng máy vi tính; thực hiện nâng cấp an toàn địa chấn tại 53 trường học, tăng cường độ an toàn phòng cháy tại 45 trường thông qua đèn cấp cứu, báo động cháy, vòi phun nước và cải thiện ngăn chặn khói; tăng khả năng tiếp cận; và giải quyết xây dựng sửa chữa lớn.

Vào năm 2012, các cử tri Portland đã thông qua Trái Phiếu Hoàn Thiện Xây Dựng Trường Học đã cải tạo Trường Trung Học Franklin và Trường Trung Học Roosevelt và thay thế trường Trung Học Cơ Sở Faubion; bắt đầu lên kế hoạch nâng cấp tất cả các trường trung học trong sở học chánh trong những năm tới; thay thế các mái trường bị dột, cũ kỹ hoặc hư hỏng; tăng cường khả năng chống động đất ở các trường học; Hoàn trả các khoản vay trước đó đã tài trợ cho thay chín mái trường, chuyển đổi 47 nôi hơi, và trường Rosa Parks; tăng cường khả năng tiếp cận đến trường học đối với học sinh, giáo viên và khách khuyết tật; và nâng cấp các lớp học khoa học tại các trường trung học cơ sở.

### **Tại sao [Trường học] lại không nằm trong đề xuất về trái phiếu này?**

Kế Hoạch Thiết Bị Dài Hạn, được xây dựng vào năm 2012, đã đặt nền móng cho việc hiện đại hóa toàn bộ các trường trong sở học chánh. Theo kế hoạch đó, và công việc của ủy ban phát triển trái phiếu năm 2014, các trường trung học được lên kế hoạch hiện đại hóa trước tiên.

Trái phiếu được cử tri chấp thuận năm 2012 cấp vốn hiện đại hóa cho các trường Franklin, Roosevelt, Grant và Faubion và cung cấp kế hoạch chính về tài chính cho trường Benson, Madison, Lincoln và Kellogg. Nếu được các cử tri chấp thuận, trái phiếu được đề xuất về Sức Khỏe, An Toàn và Hiện Đại Hóa sẽ tài trợ cho việc lên kế hoạch hiện đại hóa Cleveland, Jefferson và Wilson.

Trong khi số lượng trường học có thể được xây dựng lại hoàn toàn hoặc hiện đại hóa trong quy trình trái phiếu này có giới hạn, khoản tiền 150 triệu đô la này sẽ được sử dụng để giải quyết các vấn đề về sức khỏe và an toàn, chẳng hạn như chì trong nước và sơn, tại các trường học trên toàn bộ sở học chánh.

### **Điều gì sẽ xảy ra nếu trái phiếu đề xuất không được thông qua? Làm thế nào quý vị sẽ hoàn thành tất cả các dự án về sức khỏe và an toàn và đảm bảo sự an toàn của con em chúng tôi?**

PPS sẽ tiếp tục đáp ứng các trường hợp khẩn cấp về sức khỏe và an toàn và thực hiện từng phần để đảm bảo các trường học vẫn an toàn. Tuy nhiên, PPS sẽ không có kinh phí để thực hiện việc giảm thiểu đáng kể các mối nguy này trong dài hạn.

### **Nếu trái phiếu đề xuất được thông qua, làm thế nào để chúng tôi biết rằng các trường được xây dựng lại hoặc hiện đại hóa sẽ được duy trì được sức khỏe và an toàn sẽ không phải là vấn đề trong tương lai?**

Ban giáo dục đã chấp thuận chính sách Đối Mới Tài Sản Vốn, trong đó dành một khoản doanh thu hàng năm để tài trợ cho việc bảo dưỡng và sửa chữa dự phòng tại Forest Park, Rosa Parks và bất kỳ trường nào được cải tạo trong tương lai.

Các tòa nhà được cải tạo sẽ làm giảm chi phí bảo trì của PPS, trong khi các tòa nhà mới đòi hỏi ít bảo dưỡng và sửa chữa.

### **Nếu trái phiếu đề xuất được thông qua, liệu có một kế hoạch tái tạo năng lượng để đảm bảo rằng các trường được xây dựng lại hoặc hiện đại hóa sẽ có hiệu quả về năng lượng?**

Theo Kế Hoạch Cơ Sở Dài Hạn được phát triển vào năm 2012, tất cả các trường được nâng cấp hiện đại phải đạt tối thiểu tiêu chuẩn bạc LEED, và tất cả các trường mới (kể cả các trường được xây dựng lại) đều phải đạt tối thiểu tiêu chuẩn vàng LEED. Quý vị có thể đọc thêm về sự chứng nhận LEED ở đây: [usgbc.org/leed](http://usgbc.org/leed).

### **Thời gian xây dựng lại trường học mất bao lâu? Học sinh sẽ học ở đâu trong thời gian chờ đợi?**

Việc xây dựng trường học có thể mất từ 12 đến 24 tháng, tùy thuộc vào quy mô của trường học và mức độ nỗ lực của công việc xây dựng. Đối với một số dự án được đề xuất, như Madison, nhân viên và học sinh sẽ tạm thời di chuyển vào "nơi học tạm" tại Marshall, nơi học sinh Franklin hiện đang học trong khi trường học của chúng đang được sửa sang lại và nơi học sinh trường Grant sẽ học vào năm sau.

Trong các trường hợp khác, như đã xảy ra ở trường Roosevelt, học sinh có thể vẫn học trong trường của chúng trong khi trường thay thế được xây dựng theo từng giai đoạn hoặc trên một phần khác trong khuôn viên trường.

### **Tại sao một số trường học được đổi mới chứ không phải thay thế?**

Quyết định đổi mới hoàn toàn hoặc thay thế hoàn toàn một tòa nhà cũ hơn tùy thuộc vào việc xây dựng trường học, bản thân việc xây dựng và tính chất, địa điểm và phạm vi công việc phải hoàn thành.

Các khu học chánh ngoại thành thường xây dựng các trường mới trên các cánh đồng (những khu đất bỏ trống mà không cần phải loại bỏ các công trình hiện có). Loại công trình này nói chung dễ dàng hơn và tiết kiệm hơn so với việc xây dựng lại các công trình có sẵn. Tuy nhiên, việc phá dỡ rồi xây dựng mới hoặc sửa sang lại là những lựa chọn duy nhất có sẵn đối với PPS. PPS cũng có nhiều trường học có giá trị lịch sử. Nếu trái phiếu của trường được chấp thuận, các tòa nhà có giá trị lịch sử sẽ được nâng cấp thông qua một công trình xây dựng được cải tạo theo phong cách phù hợp với các thiết kế lịch sử và các bộ phận xây dựng của tòa nhà, đồng thời cung cấp được môi trường học tập và dạy học cập nhật và những công trình vững chắc và lâu bền hơn. Giáo viên, nhân viên và gia đình sẽ tham gia lập kế hoạch để bảo vệ những khía cạnh độc đáo của mỗi trường và sự hội nhập của nó với cộng đồng xung quanh.

**Quy mô của PPS là gì?**

Portland Public Schools là sở học chánh lớn nhất ở Oregon, với hơn 48.500 học sinh và hơn 90 trường học. Sở Học Chánh Portland là chủ sở hữu tài sản lớn thứ hai ở Portland và là một trong những đơn vị có nhân lực lớn nhất trong khu vực với hơn 5.000 giáo viên và nhân viên hỗ trợ trường học.

Hơn 8 phần 10 học sinh sống ở Portland học một trường của PPS. Trong 4 năm qua, số học sinh đăng ký của PPS đã tăng hơn 1000 học sinh và dự kiến đến năm 2022 sẽ có hơn 50.000 học sinh.

**Các tòa nhà của PPS bao nhiêu tuổi?**

Tuổi trung bình của các trường PPS là 77 tuổi. Hơn một nửa số trường PPS được xây dựng vào thập niên 1940 hoặc trước đó. Trước Trái Phiếu Hoàn Thiện Trường Học năm 2012, mà nhằm để xây dựng lại và hiện đại hóa trường Franklin, Roosevelt, Faubion và – được dự kiến sẽ bắt đầu trong năm nay – trường Grant, chỉ có hai trường đã được xây dựng trong vòng 30 năm qua, là trường Tiểu Học Rosa Parks ở North Portland và Forest Park, K-5 ở NorthWest.

**PPS được cấp tài trợ như thế nào và số tiền được chi phí như thế nào?**

Hơn 80 phần trăm quỹ chung của PPS đến từ sự hỗ trợ của tiểu bang hoặc các khoản thuế bất động sản địa phương. Phần còn lại đến từ các nguồn khác.

Nói chung, hơn 80 phần trăm ngân sách quỹ chung PPS chi trả cho nhân viên - hơn 5.000 giáo viên, trợ giáo và các nhân viên khác của sở học chánh từ nhân viên tạp vụ, lái xe buýt và nhân viên cấp dưỡng cho đến thư ký, hiệu trưởng và nhân viên kỹ thuật và chuyên môn.

- Hơn 70 phần trăm ngân quỹ PPS dành cho giáo viên, chương trình giảng dạy và hỗ trợ nhà trường.
- Vận tải, bảo dưỡng trường học và các chi phí khác chiếm 17 phần trăm ngân sách của PPS.
- PPS chi 4.7% nguồn quỹ cho bộ phận hành chính lãnh đạo. Các nhân viên PPS trả một khoản phí bảo hiểm y tế. Nhân viên PPS đóng góp 6 phần trăm cho hệ thống lương hưu của nhân viên tiểu bang.

Theo Dự án Chalkboard's Open Books, PPS dành một phần ngân sách tương đương cho lớp học (72%) như các sở học chánh Beaverton (72%) và Salem-Keiser (73%), và nhiều hơn mức trung bình chung của tiểu bang (70%).